

Métiers - éducation et formation

Jobs - education and training

Le premier tableau ci-dessous donne la **correspondance entre les termes français et les termes anglais** utilisés pour désigner des **métiers et fonctions** (ou postes) (en anglais « **jobs and positions** ») dans les **secteurs d'activité** (en anglais « **areas of activity** ») qui font l'objet de cet article.

Pour compléter ce tableau des termes généraux relatifs aux métiers de l'éducation et de la formation, d'autres tableaux couvrent quelques **matières enseignées**. Ces tableaux sont suivis de quelques notes.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous.

[>> Métiers et fonctions](#)

[>> Matières](#)

[>>> Matières générales](#)

[>>> Langues](#)

[>>> Musique](#)

[>>> Autres disciplines artistiques](#)

[>> Notes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Métiers et fonctions

Jobs and positions

Termes français	English terms
assistant, assistante (de langue étrangère)	(foreign language) assistant
conseiller d'éducation, conseillère d'éducation	GB: education adviser US: education advisor
conseiller d'orientation, conseillère d'orientation	GB: careers adviser US: guidance counselor
conseiller pédagogique, conseillère pédagogique	GB: educational adviser, pedagogical adviser

	US: educational advisor, pedagogical advisor
directeur, directrice (scolaire)	GB: headmaster, headmistress US: principal
directeur, directrice (enseignement supérieur)	dean
directeur adjoint, directrice adjointe (enseignement supérieur)	deputy dean
directeur de département, directrice de département (enseignement supérieur)	head of department
directeur de recherche, directrice de recherche (enseignement supérieur)	research supervisor
directeur de thèse, directrice de thèse	thesis supervisor
documentaliste	(school) librarian
doyen, doyenne	dean
enseignant, enseignante	teacher
enseignant documentaliste, enseignante documentaliste	(school) librarian
examinateur, examinatrice	examiner
formateur, formatrice	trainer, tutor
inspecteur d'Académie, inspectrice d'Académie	GB: inspector of schools US: accreditation officer
inspecteur de l'Éducation nationale, inspectrice de l'Éducation nationale	education inspector
inspecteur pédagogique régional, inspectrice pédagogique régionale	locally-based (regional) education inspector
instituteur, institutrice (professeur des écoles) (en maternelle)	GB & US: kindergarten teacher, nursery school teacher GB: infant school teacher
instituteur, institutrice (professeur des écoles) (en	GB: primary school teacher

	primaire)	US: elementary school teacher
	instructeur, instructrice	instructor
	intendant, intendante	bursar
	lecteur, lectrice (de langue étrangère)	(foreign language) assistant
	maître de conférences, maitre de conférences	GB: senior lecturer US: assistant professor
	moniteur, monitrice	instructor
	président, présidente (de faculté)	president
	président, présidente (d'université)	GB: vice-chancellor, president US: chancellor, president
	président honoraire, présidente honoraire (d'université)	GB: chancellor
	principal, principale	principal
	professeur (enseignement primaire et secondaire)	schoolteacher, teacher
	professeur (enseignement secondaire)	high school teacher
	professeur (enseignement supérieur)	college professor
	professeur (enseignement supérieur, au grade supérieur)	professor
	professeur (enseignement supérieur, non titulaire d'une chaire)	GB: lecturer US: instructor
	professeur (hors système scolaire)	instructor, teacher, tutor
	professeur agrégé, professeur agrégée (enseignement secondaire)	qualified teacher
	professeur agrégé, professeur agrégée (enseignement supérieur)	associate professor
	professeur certifié, professeur certifiée (enseignement secondaire)	qualified teacher

professeur documentaliste	(school) librarian
professeur des écoles (instituteur, institutrice) (en maternelle)	GB & US: kindergarten teacher, nursery school teacher GB: infant school teacher
professeur des écoles (instituteur, institutrice) (en primaire)	GB: primary school teacher US: elementary school teacher
professeur honoraire	professor emeritus
professeur particulier, professeur particulière	private coach, private tutor
professeur principal, professeur principale	GB: form teacher, form tutor US: homeroom teacher
professeur stagiaire	student teacher, trainee teacher
professeur titulaire (enseignement supérieur, titulaire d'une chaire)	GB: tenured lecturer, lecturer with full tenure US: full professor
professeur des universités	university professor
professeur vacataire (enseignement secondaire)	part-time schoolteacher
professeur vacataire (enseignement supérieur)	GB: part-time lecturer US: part-time instructor, adjunct professor
proviseur	GB: headmaster, headmistress, headteacher, head teacher US: principal
recteur d'Académie, rectrice d'Académie	GB: chief education officer US: commissioner of the state board of education, superintendent
rédacteur, réditrice	coach
responsable de la formation	training manager
responsable de la formation permanente (ou continue)	continuing education manager
surveillant, surveillante	monitor, supervisor

surveillant, surveillante (d'examen)	GB & US: exam supervisor GB: invigilator US: proctor
tuteur, tutrice	tutor

[>> Retour au début du tableau « Métiers et fonctions »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Matières Subjects

Matières générales General subjects

Termes français	English terms
administration des entreprises	business administration
algèbre	algebra
algorithmique	algorithmics
anthropologie	anthropology
architecture	architecture
architecture des ordinateurs	computer architecture
arithmétique	arithmetic
art	art
biologie	biology
chimie	chemistry
commerce	commerce

comptabilité	accountancy accounting
cuisine	GB: cookery US: cooking
dessin	art, drawing
dessin industriel	technical drawing
droit	law
économie	economics
économie domestique	home economics
écriture	writing
éducation civique instruction civique	civics
éducation physique et sportive (EPS)	physical education (PE)
électricité	electricity
électromagnétisme	electromagnetics
électromécanique	electromechanics
électronique	electronics
électrostatique	electrostatics
électrotechnique	electrotechnology
ethnologie	ethnology
géographie	geography
géologie	geology
géométrie	geometry
gestion des entreprises	business management

gestion financière	financial management
gestion de projets	project management
grammaire	grammar
histoire	history
hôtellerie/restauration	hospitality
informatique	computer science information technology (IT)
instruction civique éducation civique	civics
journalisme	journalism
lecture	reading
linguistique	linguistics
littérature	literature
magnétostatique	magnetostatics
mathématiques	mathematics
maths	GB: maths US: math
mécanique	mechanics
mécanique des fluides	fluid mechanics
mécanique du point	point mechanics
mécanique quantique	quantum mechanics
mécanique des solides	solid mechanics
médecine	medicine
médecine dentaire	dental medicine

médecine vétérinaire	veterinary medicine
musique	music
paléontologie	paleontology
pharmacie	pharmacy
philosophie	philosophy
physique	physics
physique atomique	atomic physics
physique nucléaire	nuclear physics
physique quantique	quantum physics
programmation des ordinateurs	computer programming
rédaction commerciale	business writing
rédaction technique	technical writing
sciences économiques	economic science economics
sciences environnementales	environmental sciences
sciences humaines	human sciences
sciences naturelles	natural sciences
sciences physiques	physical science physics
sciences politiques	political science
sciences sociales	social science
sciences de la vie et de la Terre (SVT)	life and Earth sciences
secrétariat	secretarial science
sociologie	sociology

	solfège	music theory
	sport	sport
	technologie	technology
	théologie	theology
	thermodynamique	thermodynamics
	traduction	translation
	trigonométrie	trigonometry

[>> Retour au début du tableau « Matières générales »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Langues (étrangères) (Foreign) Languages

Termes français	English terms
allemand	German
anglais	English
arabe	Arabic
chinois	Chinese
espagnol	Spanish
français	French
grec	Greek
grec ancien	ancient Greek

	italien	Italian
	japonais	Japanese
	latin	Latin
	portugais	Portuguese
	russe	Russian

[>> Retour au début du tableau « Langues »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Musique Music

Termes français	English terms
accordéon	accordion
batterie	drums
clarinette	clarinet
chant	singing
contrebasse	(double) bass, contrabass
cor	horn
ethnomusicologie	ethnomusicology, ethno-musicology
flûte	flute
guitare	guitar
harpe	harp
musicologie	musicology

	orgue	organ
	piano	piano
	saxophone	saxophone
	tambour	drum
	trombone	trombone
	trompette	trumpet
	violon	violin
	violoncelle	cello

[>> Retour au début du tableau « Musique »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Autres disciplines artistiques

Other art (artistic) disciplines

Termes français	English terms
art dramatique	GB: theatre US: theater
arts plastiques	visual arts
chorégraphie	choreography
danse	dance
comédie	acting
communication visuelle	visual communications
ethnochoréographie	ethnochoreography, ethno-choreography
ethnochoréologie	ethnochoreology, ethno-choreology

histoire de l'art	art history
peinture	painting
photographie	photography
théâtre	GB: theatre US: theater

[>> Retour au début du tableau « Autres disciplines artistiques »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Notes

1) En anglais, la matière n'est pas précédée d'un article dans les phrases de type « **I teach ...** » ou « **I'm a (an) ... teacher** », sauf dans le cas où la matière est un instrument de musique et où la phrase est du type « **I teach ...** » (voir plus loin dans cette note 1). Par exemple :

J'enseigne les mathématiques.

I teach mathematics.

Je suis professeur de mathématiques.

I'm a mathematics teacher.

Elle est professeur d'histoire de l'art.

She's an art history teacher.

Il est professeur de clarinette.

He's a clarinet teacher.

NB : dans les trois dernières phrases en anglais ci-dessus, l'article « **a** » ou « **an** » est associé à « **teacher** » et non pas à « **mathematics** » ou « **art history** » ou « **clarinet** ».

Dans les phrases de type « **I teach ...** » ou « **I'm learning ...** » où la matière est un instrument de musique, on fait précéder le nom de ce dernier par l'article « **the** ».

Par exemple :

J'enseigne le piano.

I teach the piano.

J'apprends la guitare.

I'm learning the guitar.

2) Les mots français « **élève** » et « **étudiant** » se traduisent en anglais par le mot « **student** » et parfois (mais de moins en moins souvent), en anglais britannique seulement, par « **pupil** » pour les très jeunes élèves.

3) Le terme générique français « **apprenant** » se traduit en anglais par le mot « **learner** ».

4) Le verbe français « **apprendre** » au sens de « **acquérir des connaissances** » se traduit en anglais par le verbe « **to learn** », tandis qu'au sens de « **enseigner** » il se traduit par « **to teach** ».

Par exemple :

J'apprends l'anglais.

I'm learning English.

J'apprends l'anglais deux fois par semaine à un groupe de dix étudiants.

J'enseigne l'anglais...

I teach English twice a week to a group of ten students.

J'apprends la gestion de projets.

I'm learning project management.

J'apprends la gestion de projets à des élèves-ingénieurs.

J'enseigne la gestion de projets...

I teach project management to engineering students.

5) L'expression « **apprentissage tout au long de la vie** » se traduit en anglais par « **lifelong learning** ».

6) Le terme « **e-apprentissage** » se traduit en anglais par « **e-learning** ».

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour au début des tableaux « Matières »](#)

[>> Retour au début du tableau « Métiers et fonctions »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

[>> Retour à la liste des tableaux de métiers et fonctions](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.